

無生豪洋文器

Much Ado about Nothing

H # ##

# 中英对照全译本《

[英] 威廉·莎士比亚 著 William Shakespeare 朱生豪 译

兴思用出业版公司



朱生豪译文卷

Much Ado about Nothing

无事生非

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

老界用女生版公司

上海・西安・北京・广州

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

无事生非 : 英汉对照 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著 ;

朱生豪译. 一上海:上海世界图书出版公司,2014.1

ISBN 978-7-5100-7166-9

I. ①无… Ⅱ. ①莎… ②朱… Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物② 喜剧-剧本-英国-中世纪 Ⅳ. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 274961 号

### 无事生非

[英] 威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

#### 上海 光界用长虫版公司 出版发行

上海市广中路 88 号邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷 如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(电质检科话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 7.5 字数: 170 000 2014 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-7166-9/H·1259

定价: 21.80元

http://www.wpcsh.com.cn

http://www.wpcsh.com



通过阅读文学名著学语言,是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语,又能享受文学之美,一举两得,何乐不为?

对于喜欢阅读名著的读者,这是一个最好的时代,因为有成千上万的书可以选择;这又是一个不好的时代,因为在浩繁的卷帙中,很难找到适合自己的好书。

然而, 你手中的这套丛书, 值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书,未改编改写、未删节削减,且 配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书,当读名著原文。如习武者切磋交流,同高手过招方能渐明其间奥妙,若一味在低端徘徊,终难登堂入室。积年流传的名著,就是书中"高手"。然而这个"高手",却有真假之分。初读书时,常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本,虽有助于了解基本情节,然而所得只是皮毛,你何曾真的就读过了那名著呢?一边是窖藏了50年的女儿红,一边是贴了女儿红标签的薄酒,那滋味,怎能一样?"朝闻道,夕死可矣。"人生短如朝露,当努力追求真正的美。

本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧,同样配有原著英文。朱生豪译本以"求于最大可能之范围内,保持原作之神韵"为宗旨,翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序,将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排,自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名,为方便读者理解,编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译,相信你会得书之真意、语言之精髓。送君"开卷有益"之书,愿成文采斐然之人。



DRAMATIS PERSONAE		
剧中人物		
SCENE 4		
地点	5	
ACT I	SCENE I6	
第一幕	第一场7	
ACT I	SCENE II	
第一幕	第二场31	
ACT I	SCENE III	
第一幕	第三场	
ACT II	SCENE I	
第二幕	第一场41	
ACT II	SCENE II	
第二幕	第二场69	
ACT II	SCENE III	
第二幕	第三场	

ACT III	SCENE I	
第三幕	第一场95	
ACT III	SCENE II	
第三幕	第二场107	
ACT III	SCENE III	
第三幕	第三场117	
ACT III	SCENE IV	
第三幕	第四场131	
ACT III	SCENE V	
第三幕	第五场139	
ACT IV	SCENE I	
第四幕	第一场145	
ACT IV	SCENE II	
第四幕	第二场173	
ACT V	SCENE I	
第五幕	第一场181	
ACT V	SCENE II	
第五幕	第二场209	
ACT V	SCENE III	
第五幕	第三场217	
ACT V	SCENE IV	
第五幕	第四场	
中英对照全译本系列书目表232		



Much Ado about Nothing

### DRAMATIS PERSONAE

DON PEDRO, prince of Arragon

DON JOHN, his bastard brother

CLAUDIO, a young lord of Florence

BENEDICK, a young lord of Padua

LEONATO, Governor of Messina

ANTONIO, his brother

BALTHAZAR, Service of Don Pedro

BORACHIO, follower of Don John

CONRADE, follower of Don John

DOGBERRY, a constable

VERGES, a headborough

FRIAR FRANCIS

A SEXTON

A BOY

HERO, daughter to Leonato

BEATRICE, niece to Leonato

MARGARET, gentlewoman attending on Hero

URSULA, gentlewoman attending on Hero

MESSENGERS, WATCH, AND ATTENDANTS

### 剧中人物

唐·彼德罗,阿拉贡亲王 唐·约翰, 唐·彼德罗的庶弟 克劳狄奥, 弗罗棱萨的少年贵族 培尼狄克, 帕度亚的少年贵族 里奥那托,梅西那总督 安东尼奥, 里奥那托之弟 鲍尔萨泽, 唐·彼德罗的仆人 波拉契奥, 唐·约翰的侍从 康拉德, 唐·约翰的侍从 道格培里, 警吏 弗吉斯, 警佐 法兰西斯神父 教堂司事 小童 希罗, 里奥那托的女儿 贝特丽丝, 里奥那托的侄女 玛格莱特,希罗的侍女 欧苏拉,希罗的侍女 使者、巡丁、侍从等

### **SCENE**

Messina

## 地点

梅西那

### ACT I SCENE I

Before Leonato's house.

[Enter Leonato, Hero, and Beatrice, with a Messenger.]

- LEONATO. I learn in this letter that Don Peter of Arragon comes this night to Messina.
- MESSENGER. He is very near by this: he was not three leagues off when I left him.
- LEONATO. How many gentlemen have you lost in this action?
- MESSENGER. But few of any sort, and none of name.
- LEONATO. A victory is twice itself when the achiever brings home full numbers. I find here that Don Peter hath bestowed much honour on a young Florentine called Claudio.
- MESSENGER. Much deserved on his part and equally remembered by Don Pedro: he hath borne himself beyond the promise of his age, doing, in the figure of a lamb, the feats of a lion: he hath indeed better bettered expectation than you must expect of me to tell you how.
- LEONATO. He hath an uncle here in Messina will be very much glad of it
- MESSENGER. I have already delivered him letters, and there appears much joy in him; even so much that joy could not show

### 第一幕 第一场

里奥那托住宅门前。

(里奥那托、希罗、贝特丽丝及一使者上。)

里奥那托: 这封信里说,阿拉贡的唐·彼德罗今晚就要到梅西那来了。

使者: 他马上要到了;我跟他分手的时候,他离这儿才不过八九里 路呢。

里奥那托: 你们在这次战事里折了多少将士?

使者: 没有多少,有点名气的一个也没有。

里奥那托: 得胜者全师而归,那是双重的胜利了。信上还说起唐•彼德罗十分看重一位叫做克劳狄奥的年轻的弗罗棱萨¹人。

使者: 他果然是一位很有才能的人,唐·彼德罗赏识得不错。他年纪虽然很轻,做的事情十分了不得,看上去像一头羔羊,上起战场来却像一头狮子;他的确能够超过一般人对他的期望,我这张嘴也说不尽他的好处。

里奥那托: 他有一个伯父在这儿梅西那,知道了一定会非常高兴。

使者: 我已经送信给他了,看他的样子十分快乐,快乐得甚至忍不 住心酸起来。

<sup>1</sup> 今译佛罗伦萨, 意大利城市。

### € 无事生非

itself modest enough without a badge of bitterness.

LEONATO. Did he break out into tears?

MESSENGER. In great measure.

LEONATO. A kind overflow of kindness: there are no faces truer than those that are so washed. How much better is it to weep at joy than to joy at weeping!

BEATRICE. I pray you, is Signior Montanto returned from the wars or no?

MESSENGER. I know none of that name, lady: there was none such in the army of any sort.

LEONATO. What is he that you ask for, niece?

HERO. My cousin means Signior Benedick of Padua.

MESSENGER. O, he's returned; and as pleasant as ever he was.

BEATRICE. He set up his bills here in Messina and challenged Cupid at the flight; and my uncle's fool, reading the challenge, subscribed for Cupid, and challenged him at the bird-bolt. I pray you, how many hath he killed and eaten in these wars? But how many hath he killed? For indeed I promised to eat all of his killing.

LEONATO. Faith, niece, you tax Signior Benedick too much; but he'll be meet with you, I doubt it not.

MESSENGER. He hath done good service, lady, in these wars.

BEATRICE. You had musty victual, and he hath holp to eat it: he is a very valiant trencherman; he hath an excellent stomach.

MESSENGER. And a good soldier too, lady.

BEATRICE. And a good soldier to a lady: but what is he to a lord?

里奥那托: 他流起眼泪来了吗?

使者: 流了很多眼泪。

里奥那托: 这是天性中至情的自然流露;这样的泪洗过的脸,是最真诚不过的。因为快乐而哭泣,比之看见别人哭泣而快乐,总要好得多啦!

贝特丽丝: 请问你,那位剑客先生是不是也从战场上回来了?

使者: 小姐,这个名字我没有听见过;在军队里没有这样一个人。

里奥那托: 侄女, 你问的是什么人?

希罗: 姐姐说的是帕度亚的培尼狄克先生。

使者: 啊,他也回来了,仍旧是那么爱打趣的。

贝特丽丝: 从前他在这儿梅西那的时候,曾经公开宣布,要跟爱神 较量较量;我叔父的傻子听了他这些话,还拿着钝头箭替爱神 出面,要跟他较量个高低。请问你,他在这次战事中间杀了多 少人?吃了多少人?可是你先告诉我他杀了多少人,因为我曾 经答应他,无论他杀死多少人,我都可以把他们吃下去。

里奥那托: 真的,侄女,你把培尼狄克先生取笑得太过分了;我相信他一定会向你报复的。

使者: 小姐,他在这次战事里立下很大的功劳呢。

贝特丽丝: 你们那些发霉的军粮,都是他一个人吃下去的;他是个 著名的大饭桶,他的胃口好得很哩。

使者: 而且他也是个很好的军人, 小姐。

贝特丽丝: 他在小姐太太们面前是个很好的军人; 可是在大爷们面

- MESSENGER. A lord to a lord, a man to a man; stuffed with all honourable virtues.
- BEATRICE. It is so, indeed; he is no less than a stuffed man: but for the stuffing, well, we are all mortal.
- LEONATO. You must not, sir, mistake my niece. There is a kind of merry war betwixt Signior Benedick and her: they never meet but there's a skirmish of wit between them.
- BEATRICE. Alas! he gets nothing by that. In our last conflict four of his five wits went halting off, and now is the whole man governed with one: so that if he have wit enough to keep himself warm, let him bear it for a difference between himself and his horse; for it is all the wealth that he hath left, to be known a reasonable creature. Who is his companion now? He hath every month a new sworn brother.

MESSENGER. Is't possible?

- BEATRICE. Very easily possible: he wears his faith but as the fashion of his hat; it ever changes with the next block.
- MESSENGER. I see, lady, the gentleman is not in your books.
- BEATRICE. No; an he were, I would burn my study. But, I pray you, who is his companion? Is there no young squarer now that will make a voyage with him to the devil?
- MESSENGER. He is most in the company of the right noble Claudio.
- BEATRICE. O Lord, he will hang upon him like a disease: he is sooner caught than the pestilence, and the taker runs presently mad. God help the noble Claudio! If he have caught the Benedick, it will

前呢?

使者: 在大爷们面前,还是个大爷;在男儿们面前,还是个堂堂的男儿——充满了各种美德。

贝特丽丝: 究竟他的肚子里充满了些什么,我们还是别说了吧; 我们谁也不是圣人。

里奥那托: 请你不要误会舍侄女的意思。培尼狄克先生跟她是说笑惯了的; 他们一见面, 总是舌剑唇枪, 各不相让。

贝特丽丝: 可惜他总是占不到便宜!在我们上次交锋的时候,他的 五分才气倒有四分给我杀得狼狈逃走,现在他全身只剩一分了; 要是他还有些儿才气留着,那么就让他保存起来,叫他跟他的 马儿有个分别吧,因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一 的财产了。现在是谁做他的同伴了?听说他每个月都要换一位 把兄弟。

使者: 有这等事吗?

贝特丽丝: 很可能; 他的心就像他帽子的式样一般, 时时刻刻会起变化的。

使者: 小姐,看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

贝特丽丝: 没有,否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你, 谁是他的同伴?总有那种轻狂的小伙子,愿意跟他一起鬼混的 吧?

使者: 他跟那位尊贵的克劳狄奥来往得顶亲密。

贝特丽丝: 天哪,他要像一场瘟疫一样缠住人家呢;他比瘟疫还容易传染,谁要是跟他发生接触,立刻就会变成疯子。上帝保佑尊贵的克劳狄奥!要是他给那个培尼狄克缠住了,一定要花上